

Управление образования города Пензы

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением
информатики № 68» г. Пензы

I региональный конкурс научно-исследовательских работ
имени Д.И. Менделеева

Дети – билингвы в российских школах
или какие трудности испытывают
иностранцы при изучении русского языка

Выполнили
Шкердин Андрей Евгеньевич
Панина Ксения Игоревна
ученики 4 класса
Научный руководитель:
Пикулина Ольга Ивановна,
учитель начальных классов

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение | 3 |
| <i>I Теоретическая исследование</i> | 5 |
| 1.1 Особенности алфавитов | 5 |
| 1.2 Фонетика различных языков | 6 |
| 1.3 Правила грамматики и орфографии..... | 7 |
| 1.4 Различные нормы постановки ударения..... | 9 |
| <i>II Практическая часть</i> | 10 |
| 2.1 Типичные только для устной формы речи | 10 |
| 2.2 Типичные только для письменной речи | 10 |
| 3.2 Выводы в практической части | 11 |
| Заключение | 12 |
| Список литературы..... | 13 |
| Приложение | 14 |

Введение

В последние годы в школы Пензенской области всё чаще стали поступать дети мигрантов из ближнего зарубежья — киргизы, таджики, азербайджанцы, украинцы, грузины, армяни. Они приходят в школу в разном возрасте и с разным уровнем знания русского языка. Это сказывается на усвоении материала во время учебного процесса. Всех учащихся иностранцев можно разделить на три большие группы:

- 1) в совершенстве владеют русским и не владеют родным языком;
- 2) владеют родным, но не владеют русским (инофоны);
- 3) одновременно владеют родным и русским (билингвы)

В нашем конкретно классе учатся дети – билингвы. Ребята отлично владеют русским языком и обучаются на русском языке. Конечно не без различных трудностей. О которых нам сегодня хотелось бы рассказать.

Современная жизнь еще больше сблизила многих из них, перемешала их семьи, заставила изменить место жительства. Дети разных национальностей все чаще стали учиться в одних школах и изучать один общий язык. Русский язык стал для них главным средством общения.

Есть еще одна причина, по которой мы заинтересовались данной темой. Ребята, которые говорят на своем родном языке, иногда испытывают трудности при изучении русского языка. Данная сложность влияет на успеваемость ребят. Мы сами являемся билингвами. Поэтому нам просто необходимо изучить отличительные особенности языков ближнего зарубежья и понять, какое влияние они оказывают на изучение русского языка».

Цель исследования: получить представления о фонетических и грамматических особенностях разных языков на основе их сравнения с русской речью.

Гипотеза: знание особенностей разных национальных языков позволяет не только прикоснуться к культуре этих народов, но и помогает понять некоторые трудности, возникающие при изучении русского языка.

Задачи исследования:

- Изучить теоретический материал.
- Выделить основные этапы работы над проектом.
- Провести анкетирование учащихся своего класса с целью определения трудностей, которые они испытывают при изучении русского языка.
- Познакомиться с фонетическими и грамматическими особенностями таджикского, грузинского и армянского языков; найти отличия их от русского языка.
- Обобщить информацию и сформулировать вывод по теме исследования.

Методы работы:

- отбор необходимой литературы;
- анализ основных направлений в работе;

- анкетирование учащихся;
- обработка информации

Предмет исследования - грамматики таджикского, грузинского и армянского языков.

Метод исследования - сравнительная характеристика их особенности языков ближнего зарубежья.

I Теоретическая исследование

1.1 Особенности алфавитов

Начнем с исследования алфавитов иностранных языков. Сравним их, определим интересные особенности. Выясним отличия этих языков от русского.

В таджикском алфавите (Приложение 1) 35 букв, что на 2 буквы больше, чем в русском. Из них: 11 гласных и 24 согласных. Шесть букв ғ, й, қ, ў, ҳ, ҷ обозначают совсем не знакомые для русских людей звуки. Зато есть Ъ и Ь знаки, что сближает таджикский алфавит с русским.

Письменность Таджикистана заимствована из кириллицы в связи с чем ранее содержала 39 букв. Некоторых букв после независимости страны убрали из алфавита, они стали не уместны таджикскому языку в том числе «ц», «ь», «щ», и «ы» (всего 4). Так их осталось 35.

По начертанию буквы таджикского алфавита больше всего близки русскому. Каждая буква имеет прописную и строчную формы, имеются прописные буквы. Согласные ч, қ, ғ, ҳ не имеют соответствий в русском языке. Например, звук [ч] — звонкий, произносится как английское [J], например, чой [Joу]; Буква [ғ] произносится как французское «R». Гласные «й», «ў» также не имеют аналога в русском языке. При этом «й» чисто орфографический знак, указывающий на то, что конечное и стоит под ударением. Что касается букву «ў» в некоторой степени похож на английский [UR] и в каком-то мере похож на русский «у». Буква [қ] произносится как арабское «Q». Остальные буквы идентичны по звуку русским буквам.

В армянском алфавите (Приложение 2) больше всего букв. Их 39. Из них 6 гласных, 33 согласных. Ъ и Ь знаки отсутствуют. А буквы ձ ղ ծ ի обозначают звуки, аналогов которым в русском языке нет.

Изначально в армянском алфавите было 36 букв от а до к. Буквы ещё и выполняли роль цифр (всё довольно просто: первый столбец — единицы, второй — десятки, третий — сотни, четвёртый — тысячи, чтобы, например, записать число 9001, писали ՋԱ). Но в Средние века в алфавит добавили ещё 3 буквы, в таком виде алфавит и дошёл до наших дней.

Начертание армянских букв тоже отличаются от русских, но имеют те же особенности, что и таджикские буквы. Каждая буква имеет прописную и строчную формы, имеется соединение букв при написании.

В грузинском языке такое же количество букв, как и в русском (их 33): 5 гласных и 28 согласных. Так же, как и в армянском языке, отсутствуют Ъ и Ь знаки. Также есть буквы, которые обозначают звуки, полностью отсутствующие в русском языке ժ, ჯ Ⴀ Ⴁ Ⴂ Ⴃ Ⴄ Ⴅ

Пять гласных букв грузинского алфавита по произношению полностью совпадают с соответствующими русскими гласными. Остальные 28 согласных имеют буквы, свойственные лишь грузинскому языку. И самый сложный звук — это двадцать четвертая буква грузинского алфавита, буква ყ. ყ — это гортанный резкий звук, который произносится смыканием корня языка с задней стенкой гортани. Получается звук похожий на щелчок, что-то среднее между буквами Г, К, Х.

По своему начертанию буквы грузинского алфавита разнонаправлены, мало похожи друг на друга и плохо соединяемы между собой. Отсутствует плавное, безотрывное соединение.

Особенности исследуемых языков

| Параметры | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| | таджикский | грузинский | армянский |
| Особенности алфавита. | 35 букв: 11 гласных, 23 согласных Ғ, ӣ, Қ, ӯ, Х, Ҷ. | 33 буквы: 5 гласных, 28 согласных ძ, ჟ, ტ, ზ, კ, ჟ, კ, ჰ, ჟ, ჟ | 39 букв: 6 гласных, 33 согласных ძ, ჟ, ტ, ზ, კ, ჟ, კ, ჰ, ჟ, ჟ |
| Графические особенности | Каждая буква имеет прописную и строчную формы, имеется курсив. Буквы имеют цифровые обозначения | Заглавных букв нет. Буквы имеют цифровые обозначения. Буквы разнонаправлены, мало похожи друг на друга и плохо соединяемы между собой. Отсутствует плавный безотрывный курсив. | Каждая буква имеет прописную и строчную формы, имеется курсив. Буквы имеют цифровые обозначения Буква под номером 38 пишется только в начале слова. |

1.2 Фонетика различных языков

Следующим этапом теоретического исследования стали фонетические особенности таджикского, армянского и грузинских языков. Особое внимание необходимо уделить тем моментам, которые могут влиять на грамотность учеников нашего класса.

Для русскоязычного человека звуки, которые обозначены данными буквами, являются сочетанием сразу нескольких звуков, а на письме они обозначались бы и сразу несколькими буквами. Эта особенность нерусских языков создает трудности при чтении и написании текста на русском языке.

Йотированные гласные, которые имеются в каждом из исследуемых языков в отличие от русского языка, в сочетании с согласными, не требуют написания разделительного Ь или Ъ знаков. Это в свою очередь может являться причиной ошибок при русском написании.

В грузинском языке есть особенность, которой нет у других языков - это нагромождение согласных. У ученика грузинской национальности при письме на русском языке данный факт может вызвать ошибки, связанные с пропуском гласных.

В таджикском, грузинском и армянском языках понятия «непроизносимых» согласных не существует. В них произношение соответствует написанию. Поэтому учащиеся данных национальностей в письме на русском языке могут ошибаться в написании слов на данную орфограмму.

В армянском языке существует гласная «Ի», которая наоборот слышится, но не пишется. Эта гласная в устной речи соединяет звуки «Д» и «Ж», с которых часто начинаются армянские слова. Звук "Ի" произносится кратко, с придыханием.

| | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| Фонетические особенности | <p>Йотированные глас.</p> <p>У я ю е - есть</p> <p>1. После согласных не требуют разделительных Ъ, Ь</p> <p>2. Противоречивость буквы Е. После согласных это обычная гласная. В начале слова для [e] используется буква Э, а буква Е обозначает /йе/</p> | <p>Йотированные гласные: е</p> <p>После согласных не требуют разделительных Ъ, Ь</p> | <p>Буква под №24 читается как "во", когда первая, и читается как "о"</p> <p>Буква под № 37 является вспомогательной и объединяет в себе 2 буквы - "е" и "в".</p> <p>Имеет йотированные согласные как и других языках</p> |
|--------------------------|--|--|--|

1.3 Правила грамматики и орфографии

Во всех исследуемых языках существуют такие части речи, как существительное, прилагательное, глагол, местоимение, числительное, наречие, предлоги, союзы, междометия, есть и причастие, как особая форма глагола, но вот части речи деепричастие, уже нет ни в одном из нерусских языков. Зато в данных языках есть не только предлоги, но и послеслоги. Эти такие части речи, которые служат для связи слов в предложении.

В грузинском языке нет категории рода, он узнается только по контексту. Скорее всего, именно поэтому люди грузинской национальности часто и в устной, и в письменной русской речи допускают ошибки в употреблении прошедшего времени глагола женского рода (Она написал письмо).

Кроме того, следует отметить, что в грузинском языке только те слова, которые обозначают человека, отвечают на вопрос ვის? Кто? ученик - სტუდენტი, а все остальные как одушевленные (животные, птицы), так и неодушевленные предметы отвечают на вопрос რა? Что?

И наконец, интересным фактом для меня стало словообразование числительных в грузинском языке. Существует так называемая двадцатеричная система числительных, то есть число 76 номер нашей школы: (სამცდათმეტი) (сам-оц-да-тотх-мети), буквально значит «трижды-двадцать-и-на-шесть-больше-десяти, а не «семь десятков и шесть», как в русском. Такой подход к словообразованию в грузинском языке может вызвать трудности в склонении русских имен числительных.

В армянском языке прилагательное не изменяется, то есть не склоняется и не принимает формы множественного числа. Нет привычного для русского языка согласования прилагательных с существительными. Поэтому люди армянского происхождения с трудом могут согласовать слова одного рода. В таджикском языке нет падежей и родов. Связь слов в предложении осуществляется при помощи изафета (в словосочетаниях существительного с прилагательным, числительным, местоимением), предлогов и послеслогов. Изафетная связь осуществляется при помощи буквы –и. Она связывает определяемое слово с определительным словом.

В таджикском языке определяемое слово стоит впереди определения, а в русском языке, наоборот, определение стоит перед определяемым словом: мой стол, твой портфель, их книга. Это отличие может приводить к неправильной перестановке слов в предложении русского текста, чем вызвать наличие речевой ошибки.

Кроме этого в таджикском языке прилагательные, числительные и большинство местоимений не принимают показателя множественного числа.

Еще одна особенность таджикского языка мне показалась ошибкоопасной для русского. Отрицание при глаголах выражается частицей на-. Она пишется с глаголами слитно.

Например: намеравам — не пойду

Данное написание противоречит правилу русской орфографии, которое говорит обратное, что отрицательная частица НЕ с глаголами пишется отдельно. Эта особенность может повлиять на грамотность при овладении русским языком людей другой национальности.

| | | | |
|------------------------------|---|-----------------------------|--|
| Грамматические особенности и | <p>1.Имена существительные не имеют рода и склонения по падежам и соответствующих окончаний.</p> <p>2.Для связи именных частей речи в предложении используется изафетная связь,</p> <p>3.Прилагательные, числительные и большинство местоимений не принимают показателя множественного числа.</p> | Отсутствует категория рода. | 1.Прилагательное не изменяется, то есть не склоняется и не принимает формы множественного числа. |
|------------------------------|---|-----------------------------|--|

1.4 Различные нормы постановки ударения

Важным отличием исследуемых языков является ударение и соответственно произношение слов. Если в русском языке ударение подвижное и может падать на любой слог, то в других языках все совершенно иначе.

В таджикском и армянском языках ударение сильное и закреплено на последнем слоге (то есть во всех словах ударным слогом является последний), а в грузинском языке ударение слабое. Гласные звуки не подвергаются изменениям в разных позициях в слове. Ударение падает всегда на второй слог от конца. Эта особенность языков может стать причиной неправильного чтения русских текстов, в которых необходимо знать правила постановки ударения в словах.

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---|
| <p>Особенности произношения</p> | <p>Ударение закреплено и обычно падает на последний слог слова.</p> <p>талаба́ - «ученик»</p> | <p>Ударение слабое, смысловозначительной функции не имеет. Гласные звуки не подвергаются изменениям в разных позициях в слове. Падает всегда на второй слог от конца.</p> <p>სტუდენტო აქცენტო - ученик</p> | <p>Ударение закреплено и обычно падает на последний слог слова.</p> <p>Աշակերտ - ученик</p> |
|---------------------------------|---|--|---|

2. Практическая часть

2.1 Типичные только для устной формы речи

Закономерности русского языка ученики воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь, что часто приводит к ошибкам.

Для того, что проследить какие ошибки допускают ребята в устной речи и было предложено задание по составлению предложений на разные темы.

В заданиях, где предлагается составить предложение или небольшой текст на заданную тему, одной из распространенных ошибок учащихся является нарушение порядка слов в русском предложении. Ученикам дано задание: «Составь предложение о своем городе». Получены следующие варианты ответов.

«Город большой Пенза», «В городе я хожу, гуляю», «В парк красивый ходим», «Я в Пензе учусь».

При написании сочинения на тему «Золотая осень» ученики использовали следующие конструкции: «Осень на улице к нам пришла. Листья с деревьев падают. Всё время дождь идёт». «Тучи серые по небу ходят. Листья красные и желтые перекатываются по земле и шуршат. Тучи в лужах отражаются». Ребята, носители иностранного языка, ставят глагол в конце предложения, что соответствует нормам их родного языка, но не всегда совпадает с нормами русского. Таким образом, можно объяснить, что в языках, которые мы исследовали в конце предложения всегда стоит сказуемое и именно оно организует предложение в единое целое. Нарушение порядка слов можно предупредить только постоянной работой на уроке. Необходимо, чтобы ребята правильно задавали вопросы ко всем членам предложения.

2.2 Типичные только для письменной речи

Во время работы в нашем 3 классе в МБОУ СОШ №76 г. Пензы на протяжении 2019–2020 учебного года было выявлено, что меньше всего ошибок ученики допускают при списывании текста с готового образца. Это значит, что у детей хорошо сформирована графическая зоркость и самоконтроль. Больше всего ошибок ученики допускают при написании диктантов и изложений, что говорит о трудностях восприятия устной речи и перевода её в письменную. Нами были проанализированы 2 диктанта и 2 списывания, а также задания на составление предложений на разные темы учеников 3 класса.

Детям предложен текст «Главный город», сначала они писали его под диктовку, а затем списывали:

Москва — главный город нашей России. В Москве много улиц, переулков, проспектов. Все знают Красную площадь, площадь Пушкина, Суворовский бульвар, Садовое кольцо. Два друга Воронин Слава и Шишкин Коля живут на Плющихе. Мальчики гуляют в сквере с собакой Бимом и кошкой Муркой. (41 слово).

Далее мы приводим диктанты и списывания этого текста.

Эти работы были написаны учеником - таджиком

Диктант 1.

Главный гаррот. Масква гловний горот нашый
росси. в масви много улиц пириулькав,приспкт.
Все знаут красни плашат, пушкин, сврвски
биульварь, садовое кальсо. Два друга варонин
Слава и шишкин Кола живут на плуше.
Мальчике гулают всквере с собакой бимой и
кошкой Мурой.

Списывание1 Главний горат. Масква главий город нашый россии. В Маскве многа
переулкв,проспектв. Все знаут красну площад,плошад Пушкина, Суворовский бульвар, Садовое
кальсо.Два друга Воронин Сава и Шишшкын Коля живут на плушихи. малчики гулают в свери
с сабакой Бимой, и кошкой Мурай.

Диктант 2

Москва главная город нышей стран. в маскве много улыц, переулков и праспект. все
знаюткрасная площадь, Пушкин сквер, бульвар и саловая кольцо. И т.д.

Списывание было написано без ошибок. Так написал свои работы мальчик, который только
на половину грузин и отлично знает язык своих иностранных родственников.

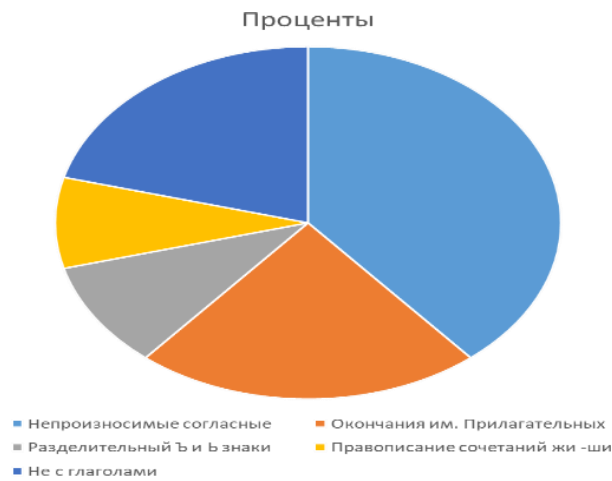
А вот работы армянки показать мы не посчитали нужным. Так как они обе написаны на
положительные оценки. Видимо сказалось то, что ученица с рождения общается с русской
мамой на русском, а с папой только по армянски. Отсюда и отличное знание двух языков.

3.2 Выводы в практической части

Самые распространенные ошибки в работе ребят — это неверное написание заглавной буквы
в начале предложений и в именах собственных. Сравнивая списывание и диктант, можно
сказать, что в диктанте ученики допустили больше ошибок. В целом причинами ошибок могут
быть следующие факторы: низкий уровень овладения языком, вследствие чего большинство
слов оказываются незнакомыми, невнимательность, неправильное орфографическое
проговаривание. При записи по слуху ребята изначально проговаривают слово неправильно,
соответственно, и переносят на бумагу слова с ошибками. В таких случаях у детей не усвоены
фонетические нормы русского языка, требуется длительная систематическая работа в классе и
дома.

Другие примеры типичных ошибок учеников - белингов в письменных работах: – замена
гласных или их пропуск: полчат (получат), пдбгут (подбегут); – слитное написание предлогов
со словами: ксталу (к столу); – раздельное написание приставок со словами: раз
будил(разбудил), бес цветный (бесцветный); – морфологические ошибки: новый тетрадь, в
дому, с друзьями,энтот, ихний, ивойный; – замена гласной сочетанием букв: впирьот, впирьёт,
фпирьот (вперёд); – семантические ошибки: вижу фильм (смотрю фильм), сделать открывание
(открыть), почистила доску (вымыла доску). Такие ошибки встречаются как в заданиях по типу:

«Составь предложение на тему/по образцу», так и в устной речи. Это значит, что у детей хорошо сформирована графическая зоркость и самоконтроль. Также этот результат говорит о трудностях восприятия устной речи и перевода её в письменную. Самой распространённой ошибкой является написание заглавной буквы в начале предложения и в именах собственных. Для ликвидации ошибок необходимо систематически повторять правила написания прописной буквы в начале предложения и в именах собственных. Ученики накладывают языковые нормы родного языка на русский при построении предложений. Нарушение порядка слов можно предупредить только постоянной работой на уроке. Все результаты исследования были занесены нами в таблицу, в результате чего получена диаграмма.



Заключение

Выше приведенные результаты исследования и примеры к ним позволили нам ответить на поставленный в начале работы вопрос: почему учащиеся иностранцы испытывают трудности при изучении русского языка. Проблемы обучения объясняются существенными отличиями разных национальных языков от русской речи. Но это не делает их хуже или лучше. Просто каждый язык отражает национальные особенности своего народа, которые складывались годами и являются его национальным достоянием. В нашем классе собрались ребята разных национальностей. Но мы с большим пониманием относимся к трудностям, которые возникают у них в процессе обучения. Надеемся, что наше исследование поможет в обучении не только одноклассников и других ребят с похожими сложностями.

Язык – это часть народной культуры. Каждый народ любит свой язык и считает его самым красивым и богатым. Каждый язык имеет право не только на существование, но и на уважение со стороны людей других национальностей. В этом заключается толерантность в отношениях между людьми на планете.

Список литературы

- Краткий таджикско-русский словарь : 17 000 слов : с прил. грамматич. очерка / сост. Я. И. Калонтаров. М., 1955.

Армянская азбука. из-во Титр, 2007 г.

Энциклопедия «Все о Грузии», 2010г.

- http://en.wikipedia.org/wiki/Tajik_alphabet
- <http://www.catholic.tj/russian/language.htm>
- <http://essuir.sumdu.edu.ua/>
- <http://www.melkonchaltr.narod.ru/alfavit/abgd.htm>
- <http://www.dissercat.com/>

Приложение

Таблица — Наименование таджикских букв

(Алифбои тоҷикӣ — Alifboi tojikī) с описанием звуков.

| № | Наименование | Звук | № | Наименование | Звук |
|----|--------------|-------------|----|--------------|-----------|
| 1 | А а | a | 2 | Б б | b |
| 3 | В в | v | 4 | Г г | g |
| 5 | Ғ ғ | gh, ğ, ƣ | 6 | Д д | d |
| 7 | Е е | e | 8 | Ё ё | yo, jɔ |
| 9 | Ж ж | ʒ, ž | 10 | З з | z |
| 11 | И и | i | 12 | Й й | j |
| 13 | Ӣ ӣ | ī (ee) | 14 | К к | k |
| 15 | Қ қ | q | 16 | Л л | l |
| 17 | М м | m | 18 | Н н | n |
| 19 | О о | o | 20 | П п | p |
| 21 | Р р | r | 22 | С с | s |
| 23 | Т т | t | 24 | У у | u |
| 25 | Ӯ ў | ø | 26 | Ф ф | f |
| 27 | Х х | x, kh | 28 | Ҳ ҳ | h |
| 29 | Ч ч | tʃ | 30 | Ц ц | tʃ, dʒ |
| 31 | Ш ш | ʃ | 32 | Ъ ъ | ˘, ʔ |
| 33 | Э э | ˘ε | 34 | Ю ю | yɔ |
| 35 | Я я | ya | | | |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| ა  აქლავი | ბ  ბაყაყი | გ  გველი | დ  დეღვინი | ე  ელვი |
| ვ  ვახლი | ზ  ზღარბი | თ  თხილი | ი  ირავი | კ  კალია |
| ლ  ლოკოინა | მ  მარწყვი | ნ  ნაყინი | ო  ობოზა | პ  პეპელა |
| ჟ  ჟირაფა | რ  რკო | ს  სოკო | ტ  ტომარა | უ  უთო |

Армянский алфавит

| | | | | | | | | |
|------|-----|------|------|------|-----|------|------|------|
| Ա ա | Բ բ | Գ գ | Դ դ | Ե ե | Զ զ | Է է | Ը ը | Թ թ |
| ayb | ben | gēm | da | yech | za | eh | aht | tō |
| ա | ბ | գ | դ | ե | զ | է | ը | թ |
| Ժ ժ | Ի ի | Լ լ | Խ խ | Շ շ | Կ կ | Հ հ | Ջ ձ | Ղ ղ |
| zhe | ēnē | lyōn | xeh | cah | ken | ho | ja | ghad |
| ձ | ի | լ | խ | շ | կ | հ | ձ | ղ |
| Ճ ճ | Մ մ | Յ յ | Ն ն | Շ շ | Ո ո | Չ չ | Պ պ | Ջ ձ |
| chch | men | yi | new | sha | voh | cha | beh | jheh |
| ճ | մ | յ | ն | ժ | ո | չ | պ | ձ |
| Ռ ռ | Ս ս | Վ վ | Տ տ | Ր ը | Յ ջ | Ի ի | Փ փ | Ք կ |
| ra | seh | vew | tyon | reh | tsō | hyon | piyr | keh |
| ր | ս | վ | տ | ր | ց | յ | փ | կ |
| Օ օ | Ֆ ֆ | | | | | | | |
| oh | feh | | | | | | | |
| օ | ֆ | | | | | | | |

Образование числительных:

| | | | |
|----|------------------|------------------|-------------------|
| 39 | ოცდაცხრამეტი | óccaцxрámэти | 20 + 19 |
| 40 | ორმოცი | órმოცი | 2 раза 20 |
| 41 | ორმოცდაერთი | órმოცდაérტი | (2 раза 20) + 1 |
| 57 | ორმოცდაჩვიდმეტი | órმოცდაчvíდმэти | (2 раза 20) + 17 |
| 60 | სამოცი | sámოცი | (3 раза 20) |
| 77 | სამოცდაჩვიდმეტი | sámოცდაчvíდმэти | (3 раза 20) + 17 |
| 80 | ოთხმოცი | ótxმოცი | (4 раза 20) |
| 86 | ოთხმოცდაექვსი | ótxმოცდაéქვსი | (4 раза 20) + 6 |
| 93 | ოთხმოცდაცამეტი | ótxმოცდაცámэти | (4 раза 20) + 13 |
| 99 | ოთხმოცდაცხრამეტი | ótxმოცდაцxრámэти | (4 раза 20) + 19) |

Подряд идущие согласные на грузинском языке.

| | | | |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| ა – ан [a] | კ – კ’ან [к’] | ტ – ტ’არ [т’] | ძ – ძილ [дз] |
| ბ – ბან [б] | ლ – ლას [ლ] | ყ – უნ [ყ] | წ – წ’ილ [წ’] |
| გ – გან [გ] | მ – მან [მ] | ფ – პარ [ფ] | ჭ – ჩ’არ [ჩ’] |
| დ – დონ [დ] | ნ – ნარ [ნ] | ქ – კან [კ] | ხ – ხან [ხ] |
| ე – ენ [э] | ო – ონ [ო] | ღ – ოან [ღ] | ჯ – ჯან [ჯ] |
| ვ – ვინ [ვ] | პ – პ’არ [პ’] | ყ – კარ [კ] | ჰ – ჰაე [ჰ] |
| ზ – ზენ [з] | ჭ – ჯან [ჯ] | შ – შინ [შ] | |
| თ – თან [т] | რ – რაე [რ] | ჩ – ჩინ [ჩ] | |
| ი – ინ [и] | ს – სან [с] | ც – ცან [ц] | |